

EL "DIÁLOGO" ENTRE EL ESCRITOR Y EL LECTOR EN NARRATIVAS ESCRITAS

María Cristina Spinola

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación,
Universidad Nacional de La Plata | Argentina
mcspinola@yahoo.es

Resumen

El propósito de esta comunicación es exponer parte de los resultados de un estudio más amplio acerca de la incidencia de la construcción del método de desarrollo (Fries, 1983) en la efectividad de textos escritos por alumnos de inglés (nivel post-intermedio). Así, se estudiaron los recursos lingüísticos empleados en la construcción del método de desarrollo en cuarenta narrativas, escritas como parte de una carta informal. Los recursos desplegados en el método de desarrollo de un texto permiten, además, la manifestación de la variable de registro Modo (Mode), uno de cuyos rasgos es el grado de interactividad presente en el texto (Eggins, 2004). En este sentido, los resultados del análisis llevado a cabo muestran tendencias significativas en la selección de recursos para construir el "diálogo" entre el escritor y el lector, a través del método de desarrollo de los textos. De estos resultados surge que los textos analizados manifiestan un alto grado de interactividad, que puede considerarse adecuado a la situación de producción.

INTRODUCCIÓN

El propósito de esta comunicación es analizar los recursos seleccionados para construir el "diálogo" entre el escritor y el lector en narrativas escritas por alumnos de inglés de nivel post intermedio. Este estudio surge de una investigación mayor, llevada a cabo recientemente, cuyo principal objetivo fue describir y sopesar la incidencia de la construcción del método de desarrollo (Fries, 1983) en la efectividad de los textos.

El presente trabajo se concentra en el análisis de la manifestación de la variable contextual Modo/Medio¹ a través de ciertos recursos desplegados en el método de desarrollo. En otras palabras, nos ha interesado observar aquellos recursos que manifiestan el grado de interactividad presente en el texto y que crean un pretendido diálogo entre el escritor y el lector que es, sin embargo, absolutamente apropiado al registro y al género de los textos en cuestión.

Nuestra finalidad última es emplear los resultados del análisis de estos recursos, que han sido adquiridos a través de la exposición formal e informal a la lengua extranjera, en la preparación de actividades didácticas que permitan a nuestros alumnos conocer y explorar las distintas opciones que el sistema de la lengua brinda para el logro de ciertos fines comunicativos.

¹ La Dra. Montemayor Borsinger (2004) diferencia entre Modo/Medio y Modo/Temple al traducir los términos *Mode* y *Mood*, que hasta ahora han sido ambos traducidos como "Modo", aunque refieren a distintos conceptos en la teoría sistémica.

LA METODOLOGÍA DE ANÁLISIS Y EL CORPUS

Este estudio se enmarca en el enfoque teórico propuesto por la Lingüística Sistémico-Funcional. Hemos centrado nuestra atención específicamente en la línea de significado que concierne a la cláusula en tanto mensaje y que se expresa a través de su estructura temática (Halliday, 1985a: 38). La estructura temática se manifiesta como la combinación de un Tema con un Rema. El Tema es el punto de partida del mensaje representado por la cláusula: es también el elemento inicial en la cláusula, y se extiende hasta incluir el primer grupo o frase que cumple una función en la estructura experiencial (Halliday, 1985a:39)². El Rema desarrolla el Tema.

El Tema entonces contiene un elemento experiencial que, en su función textual, Halliday (1985a: 54) denomina “Tema tópico” (*Topical theme*). Sin embargo, para la teoría sistémica, el Tema puede ser “múltiple”, es decir, puede incluir, aunque no obligatoriamente, elementos textuales y/o interpersonales precediendo el Tema tópico. Los Temas interpersonales permiten proyectar el punto de vista del hablante o escritor sobre el contenido experiencial de la cláusula y así transmitir su evaluación acerca de la relevancia o valor de su mensaje (Halliday, 2004:81). Los Temas textuales, por otra parte, cumplen la función de señalar cómo se relaciona la cláusula en cuestión con las cláusulas precedentes para formar un texto coherente; al mismo tiempo, estos elementos explicitan relaciones de dos tipos: relaciones lógico-semánticas, que conectan las cláusulas para formar complejos clausales, y relaciones retóricas, que señalan transiciones entre las distintas partes del texto (Halliday, 2004: 601).

La selección del punto de partida de cada mensaje incide fundamentalmente en la manera en que el texto se organiza (Halliday, 1985a: 62); la estructura temática de las cláusulas y/o de los complejos clausales que realizan un texto manifiesta el método de desarrollo (Fries, 1983) de dicho texto, que a su vez indica en qué dirección éste se dirige (Halliday, 1985a: 67; Fries, 1995: 5). En otras palabras, las elecciones temáticas adquieren importancia en la organización del discurso a través de la construcción del método de desarrollo del texto (Halliday, 2004: 99).

Para llevar a cabo nuestro estudio, hemos utilizado asimismo la propuesta de la Teoría del Registro y el Género, que busca explicar diferencias entre textos identificando las conexiones entre los rasgos lingüísticos descritos y las variables significativas del contexto social y cultural en que los textos están inmersos (Eggins y Martin, 1997: 234). Halliday (1982: 48) propone tres dimensiones principales en el contexto, que se corresponden a su vez con las variables significativas del registro de un género particular: el Campo, que indica de qué se trata el texto, el Tenor, que refiere a quienes están involucrados en su producción, y el Modo/Medio, que señala el rol que cumple el lenguaje en la interacción (Eggins, 2004: 90). Estas tres variables pueden tomar valores distintos en distintas instancias de uso y, en conjunto, permiten la descripción del registro de un texto.

En el estudio que presentamos aquí hemos considerado específicamente la manifestación de la variable de registro Modo/Medio en el método de desarrollo de los textos, y fundamentaremos nuestras observaciones a partir de la propuesta de la Teoría del Registro y el Género.

² La estructura experiencial expresa significados que conciernen la representación de la realidad externa y de nuestra experiencia interna.

El corpus analizado está constituido por cuarenta narrativas escritas como parte de una carta informal por alumnos de inglés de nivel post intermedio. Siguiendo la Teoría del Registro y el Género, definimos el subgénero “narrativa”³ como “historias o relatos acerca de protagonistas que enfrentan y resuelven experiencias problemáticas” (Eggins y Slade, 1977: 239). El análisis consistió en identificar los Temas tópico, interpersonales y textuales en las cláusulas y/o complejos clausales que componen los textos, y luego estudiar aquellas realizaciones temáticas que manifiestan el Modo/Medio de los mismos.

LAS REALIZACIONES TEMÁTICAS COMO INDICADORES DE MODO/MEDIO

Martin (1984) introduce formalmente en el análisis sistémico la distinción entre “distancia experiencial” y “distancia interpersonal”, nociones que permiten describir los valores de Modo/Medio que se manifiestan en un texto particular. Eggins (2004: 92-3) apela a este aporte de Martin para distinguir entre el discurso oral y el texto escrito, y, a su vez, para caracterizar la lengua oral y la lengua escrita como distintas manifestaciones de la variable Modo/Medio. De entre los diferentes rasgos diferenciadores propuestos por Eggins como indicadores de Modo/Medio, hemos concentrado nuestra atención exclusivamente en el grado de interactividad presente en los textos.

Al aplicar la noción de distancia interpersonal para caracterizar los textos del corpus, es obvio pero necesario reconocer que éstos, por ser textos escritos, no permiten contacto ni visual ni oral entre escritor y lector, y que, por otra parte, admiten únicamente una respuesta demorada, la cual, aunque no inmediata, es probable y esperable. Por otra parte, aplicando la noción de distancia experiencial, se observa que en estos textos la lengua está siendo utilizada, en cierta medida, para acompañar el proceso social de compartir una experiencia personal. Esta particular ubicación de los textos en los continuos de experiencia interpersonal y experiencial permite proponer que estos textos escritos muestran señales de oralidad, señales que pueden interpretarse como manifestación de valores específicos de Modo/Medio.

No se distingue, por supuesto, una estructura de turnos en estos textos; de todos modos, los textos muestran recursos que permiten crear un “diálogo” entre el escritor y el lector. En otras palabras, es posible reconocer en los textos analizados ciertos rasgos que permiten caracterizarlos como textos interactivos, es decir, no totalmente monológicos (Eggins, 2004: 93).

Como puede observarse en la Tabla 1, casi un 92 % de los Temas tópico analizados corresponde a grupos nominales, con núcleo pronombre o núcleo sustantivo. Los resultados consignados en esta tabla muestran, además, la fuerte presencia de pronombres personales como realización de Tema no marcado en el corpus.

³ Se tradujo *narrative* como “narrativa” por ser esta una traducción ya consensuada en el ámbito de la enseñanza del inglés como lengua extranjera. En algunos casos se ha utilizado el término “narración” como alternativa; en la versión en español del artículo de Eggins y Martin (2003) “*Context as genre: a functional linguistic perspective*” se utiliza esta segunda traducción.

REALIZACIÓN DE TEMA TÓPICO	TOTAL	% SOBRE EL TOTAL DE TEMAS TÓPICO
Grupos nominales		
a) Pronombres personales	302	66,1
b) Otros	115	25,2
Elementos interrogativos	28	6,1
Elementos imperativos	7	1,6
<i>There</i>	3	0,6
Elementos exclamativos	1	0,2
Temas predicados	1	0,2
Corpus	457	100

Tabla 1. Realizaciones de Tema tópico.

Es interesante observar, en primer lugar, que la mayor parte de las realizaciones de Temas tópico registradas en el corpus –grupos nominales breves con núcleo pronombre o sustantivo– son realizaciones características de la conversación casual, donde, según Eggins, “el punto de partida de nuestros mensajes somos nosotros o los que nos rodean” (Eggins, 2004: 322-3). Esta selección por parte del escritor de un método de desarrollo con preponderancia de grupos nominales breves y con presencia prácticamente nula de nominalizaciones es una manifestación observable del grado de interactividad presente en los textos.

Las ocurrencias del pronombre de 2ª persona singular *you* en los Temas tópico del corpus y la selección de Sujeto interlocutor *you* en las cláusulas proyectantes que funcionan como Tema interpersonal en algunos tipos de proyección interpersonal son, asimismo, recursos interesantes que permiten al escritor dirigirse con frecuencia directamente al lector, involucrándolo de distintas maneras en su relato.

Debemos hacer aquí una aclaración: en el presente trabajo hemos utilizado la noción de proyección interpersonal para el análisis de los (numerosos) nexos hipotácticos de proyección registrados en el corpus; el considerar un nexo hipotáctico de proyección como proyección interpersonal permite identificar el segmento proyectante del nexo como Tema interpersonal en Tema múltiple. Desde el punto de vista de la producción textual, por otra parte, este recurso posibilita la incorporación de una variedad de significados interpersonales al método de desarrollo de los textos.

Si bien la selección del pronombre personal de 2ª persona *you* como Tema tópico no es porcentualmente significativa en los textos del corpus (4,7 % del total de ocurrencias de pronombre personal), es sin duda una selección interesante a la que el escritor recurre para dirigirse directamente al lector. Estas selecciones de pronombre *you* en función de Tema tópico son esperables: estas narrativas son parte de una carta informal a un amigo/a y por lo tanto, suponen un interlocutor “presente” en la mente del escritor; si bien la carta no es una instancia de interacción en el aquí y ahora, el escritor monologa para un lector particular, al cual desea relatarle lo que le sucedió.

T11(2)⁴

You *won't believe it.*⁵

Como señalamos previamente, el pronombre personal *you* colabora asimismo construyendo el “diálogo” entre el escritor y del lector en el método de desarrollo a través de su selección como Sujeto persona interactuante en las cláusulas proyectantes de algunos tipos de proyección interpersonal: si consideramos que las cláusulas proyectantes en función de Tema interpersonal constituyen un 47,3 % del total de Temas interpersonales, y que en la mayor parte de dichas instancias la selección del Sujeto corresponde al pronombre *you*, es posible concluir que éste es también un recurso que permite caracterizar estos textos como fuertemente interactivos.

A través de las cláusulas proyectantes con Sujeto *you*, el escritor en algunos casos formula o responde anticipadamente una pregunta que supone podrá hacerse el lector mientras que en otros casos, el escritor expresa la postura que él supone asumirá el lector frente a su pregunta. Se transcriben a continuación dos ejemplos que ilustran lo expuesto precedentemente:

T2 (1)

You may be wondering **why** I suddenly left you while you were seeing me off last Monday at the station.

T1 (1)

You won't believe **what** happened to me last Friday!

En T2 (1) el escritor admite haber despertado la curiosidad del lector y se dispone a satisfacer esa curiosidad. En T1 (1) el escritor anticipa la reacción del lector. La proyección interpersonal permite este ensamble de significados que, además, hace responsable al lector por la valoración de la experiencia del escritor.

Otras proyecciones interpersonales cuyas cláusulas proyectantes seleccionan Sujeto *you* son preguntas evocativas que el escritor dirige explícitamente al lector, apelando al conocimiento compartido por ambos, particularmente con el fin de introducir el relato. En estos casos, el escritor utiliza una proyección interpersonal como estrategia discursiva para introducir información relevante que permita al lector ubicarse en el contexto adecuado para el relato. Como puede verse a través del ejemplo que sigue, estas preguntas no esperan una respuesta sino una confirmación:

T6 (1)

By the way, do you remember **that in my last letter** I told you that I was going on holiday to Misiones?

⁴ Texto 11, complejo clausal 2.

⁵ En los ejemplos que se incluyen en el presente trabajo, el Tema aparece subrayado; el Tema tópico se escribe en negrita, el Tema textual en cursiva y el Tema interpersonal en fuente normal.

Las cláusulas proyectantes de otro de los tipos de proyección interpersonal, con Sujeto interlocutor *you* (por ejemplo, *You know...*) están dirigidas directamente al interlocutor, apelando a su conocimiento de la situación y, en algunas instancias, anticipando su reacción a través de la selección de polaridad negativa. Por ejemplo, T3 (5) apela al conocimiento compartido con el interlocutor.

T 3 (5)

You know **how obsessive** I am with timetables and buses

Un tercer rasgo que manifiesta interactividad en los textos es la presencia de pronombres interrogativos. El pronombre interrogativo, en virtud de su significado experiencial, es el Tema tópico en una cláusula interrogativa, es el elemento que expresa la naturaleza de la información requerida (Halliday, 2004: 75) pero, a su vez, también codifica significado interpersonal (Halliday, 2004: 85). La selección de estos elementos en el espacio temático construye una demanda de información, que asume la existencia de un interlocutor lector, al que se le asigna el rol de potencial proveedor de información.

Así, las ocurrencias de pronombre interrogativo registradas en los Temas del corpus en cláusulas no proyectadas inciden en el método de desarrollo manifestando la vinculación del autor con el lector. De todos modos, la mayoría de las instancias de pronombre interrogativo registradas inician preguntas proyectadas hipotácticamente: en estas instancias, en las que el pronombre interrogativo introduce una proposición demandante proyectada, su significado interpersonal refuerza la expresión de significado interpersonal realizada por la cláusula proyectante que lo precede. Ilustramos estas opciones:

T10 (10)

What else could I do?

T8 (1)

I couldn't believe **what** I saw!

Como surge de los datos registrados en la Tabla 1, los pronombres interrogativos (en cláusulas interrogativas, proyectadas y no proyectadas) no constituyen, en términos porcentuales, una realización significativa de Tema tópico. Tampoco son importantes, desde un punto de vista porcentual, las instancias de Predicador, de *Don't* + Predicador, de *Let's* y de *Let me* en cláusulas imperativas. De todos modos, la presencia de elementos imperativos como realización de Tema tópico realiza una contribución importante a la manifestación de la interactividad en los textos analizados: los elementos imperativos en el Tema construyen propuestas oferentes o demandantes, funciones de habla que el escritor selecciona una vez que ha evaluado el grado de interactividad posible en la situación de comunicación (White, 2004).

T31 (9)

Don't laugh, please.

Las cláusulas proyectantes imperativas en algunos tipos de proyección interpersonal logran un efecto semejante: a través de las cláusulas proyectantes imperativas, el escritor, por ejemplo, pide autorización para relatar su historia.

T9 (1)

By the way, let me tell you **what** happened to me the day I was leaving on holiday.

Un elemento interrogativo o imperativo como selección de Tema tópico implica una elección que excede los límites de la organización temática: al mismo tiempo que constituyen el Tema tópico, estos elementos construyen una determinada función de habla que tiene su punto de partida en el Tema. Debido precisamente a la selección poco frecuente de elementos interrogativos e imperativos en los Temas del corpus, es posible afirmar que la función de habla predominante en las cláusulas del corpus es la de dar información: la mayor parte de las cláusulas son proposiciones declarativas que asignan al escritor el rol de proveedor de información y al lector, el rol de receptor de la información provista. No sorprende que esto sea así, puesto que es el escritor el que posee la información a brindarse. Es interesante observar, de todos modos, cómo, a través de los elementos interrogativos e imperativos seleccionados como Tema tópico, el escritor, en distintos momentos del relato, asume y asigna al lector roles diferentes: se invierten los roles de proveedor y demandante de información por medio de la selección de un elemento interrogativo y se cambia el bien o servicio negociado a través de la elección de un elemento imperativo. Así, los elementos interrogativos e imperativos como realizaciones de Tema tópico contribuyen a la construcción del método de desarrollo, sosteniendo y reforzando la interacción entre el escritor y el lector a través de la asignación de roles que se alternan en el desarrollo de los textos.

La interactividad de los textos se manifiesta en el Tema también a través de los Operadores finitos. Estos elementos, tal como los pronombres interrogativos, son el punto de partida de preguntas retóricas que, a través de la selección de Sujeto *I* o de Sujeto *you*, aparecen como manifestación de la interacción entre el escritor y el lector en el texto.

T10 (7)

Can **you** believe it?

Como muestra la Tabla 2, las ocurrencias de Operador finito representan un 6,8% del total de Temas interpersonales y, por lo tanto, no constituyen, desde un punto de vista porcentual, un elemento fundamental en la construcción del método de desarrollo de los textos del corpus.

REALIZACIÓN DE TEMA INTERPERSONAL	TOTAL	% SOBRE EL TOTAL DE TEMAS INTERPERSONALES
Proyección interpersonal	69	47,3
Pronombre interrogativo	28	19,2
Adjunto modal	28	19,2
Operador finito	10	6,8
Cláusula hipotáctica de expansión	9	6,1
Vocativo	1	0,7
Cláusula menor	1	0,7
Total	146	100

Tabla 2. Realizaciones de Tema interpersonal.

No obstante, estos elementos constituyen una selección interesante, puesto que su presencia en posición inicial presenta la cláusula como una proposición demandante. Al ser el punto de partida de preguntas retóricas, estas realizaciones de Tema interpersonal inician la evaluación por parte del escritor de sus acciones y reacciones, o anticipan la evaluación u opinión del lector, contribuyendo a manifestar un supuesto diálogo a través de la construcción del método de desarrollo.

Hemos podido reconocer también señales de oralidad en los Temas textuales analizados: los Continuativos, como marcadores de continuidad (Halliday, 2004: 534), son un rasgo característico del texto dialógico, puesto que señalan alternancia de los turnos de habla o cambios dentro de un mismo turno de habla. Estos elementos, que pueden indicar asimismo que la contribución del hablante continúa (Eggins, 2004: 164), contribuyen también a construir la interacción entre el escritor y el lector.

Por su función discursiva –señalar un movimiento en el discurso (Halliday, 2004: 81)– los Continuativos, como realización de Tema textual, son elementos interesantes en la construcción del método de desarrollo de los textos aunque, como puede verse en la Tabla 3, corresponden solo a un 6,6% de los Temas textuales en el corpus.

REALIZACIONES DE TEMA TEXTUAL	TOTAL	% SOBRE EL TOTAL DE TEMAS TEXTUALES
Conjunciones	157	61,3
Adjuntos conjuntivos	82	32,1
Continuativos	17	6,6
Total	257	100

Tabla 3. Realizaciones de Tema textual.

Los Continuativos seleccionados en este corpus en particular indican una transición entre la narración y el supuesto texto previo, o entre las distintas etapas de la narrativa, y colaboran de este modo en la manifestación de un registro adecuadamente interactivo: el escritor simula indicar que desea continuar su contribución.

En resumen, los tipos de Tema tópico que se seleccionan preferentemente, junto con la presencia de Operadores finitos y de cláusulas proyectantes como realización de Tema interpersonal, y de Continuativos como realización de Tema textual, pueden interpretarse como señales de oralidad en tanto manifestaciones de interactividad en los textos. Estas realizaciones lingüísticas en el Tema colaboran, a su vez, a través del método de desarrollo, en la construcción de un texto en el que el escritor no solo relata lo que le ha sucedido sino que al mismo tiempo se dirige al lector a través de una variedad de recursos apropiados al género de que se trata.

CONCLUSIÓN

En esta exposición se han descrito los recursos empleados en un corpus de cuarenta textos narrativos escritos con el propósito de revelar la particular contribución de estos recursos a la manifestación de la variable contextual Modo/Medio a través de la construcción del método de desarrollo. En los textos analizados, estos recursos manifiestan un Modo/Medio con claras señales de oralidad y así expresan el intercambio que el escritor mantiene con el lector.

Los recursos registrados se seleccionan con distintos grados de frecuencia y de preferencia pero todos ellos contribuyen a simular un “diálogo” entre el escritor y el lector, involucrando al lector de distintas maneras en el relato. Esta interactividad presente en los textos es ciertamente apropiada en narrativas escritas como parte de una carta informal.

Si bien la situación de producción de los textos del corpus es una situación ficticia, puede observarse, a través de los resultados obtenidos, que los alumnos escritores poseen recursos lingüísticos apropiados para adecuar el registro de sus textos a las expectativas que crearía la situación real de producción. En base a este conocimiento ya adquirido, es posible diseñar actividades áulicas de lectura y escritura que permitan a los alumnos ampliar su rango de opciones y ajustar con mayor precisión sus selecciones al registro esperado por el género en cuestión.

BIBLIOGRAFÍA

- EGGINS, S. (2004). *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*, 2º ed. Londres: Pinter.
- EGGINS, S. y D. SLADE (1997). *Analysing Casual Conversation*. Londres: Casell.
- EGGINS, S. y J. R. MARTIN (1997). “Genres and Registers of Discourse”, en T. VAN DIJK *Discourse as Structure and Process*, vol. 1. Londres: Sage.
- EGGINS, S y J. R. MARTIN (2003). “El contexto como género: una perspectiva lingüística funcional”, *Rev Signos*, vol. 36, nº 54, 185-205. ISSN0718-0934. Disponible en <http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttex&pid=S0718-09342003005400005&nrm=iso> Consulta 12/05/2007.
- FRIES, P. (1983). “On the status of theme in English. Arguments from discourse”, en J. S. PE-TOFI y E. SOZER (ed.) *Micro and Macro Community of Texts*. Hamburg: Helmut Buske.
- FRIES, P. (1995). “A personal view of Theme”, en M. GHADESSY (ed.) *Thematic development in English text*. Londres: Pinter.
- HALLIDAY, M. A. K. ([1978] 1982). *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y el significado*. México: Fondo de Cultura Económica.
- HALLIDAY, M. A. K. (1985a). *An Introduction to Functional Grammar*. Londres: Edward Arnold.

- HALLIDAY, M. A. K. (1994). *An Introduction to Functional Grammar*, 2º ed. Londres: Edward Arnold.
- HALLIDAY, M. A. K. y C. M. T. M. MATTHIESSEN (2004). *An Introduction to Functional Grammar*, 3º ed. Londres: Arnold.
- MARTIN, J. R. (1984). "Language, Register & Genre", en F. CHRISTIE (ed.) *Children Writing: A Reader*, 21-29. Greelong, Vict.: Deakin University Press.
- MONTEMAYOR-BORSINGER, A. (2004). "Tema según la LSF y el funcionalismo de Praga", en S. HASSAN y P. PARRA (ed.) *Actas I Conferencia Latinoamericana de Lingüística Sistémico-Funcional "La Lingüística Sistémico-Funcional, la Lengua y la Educación"*. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo.
- WHITE, P. (2004). "Style, Representation & Rhetoric: an introduction to functional text linguistics" (Comunicación personal).